

Kaija Kiuru, Mielenosoitus / Demonstration, 2014

Katse etsiytyy kilometrien päähän suon ja metsän rajalle,
kaukaisen Oratunturin siluetti kaartuu sinisenä.
Aapaa halkovilla kaarkoilla känkkyräiset koivut
ja sieraimissa suon mehevä tuoksu.
Taivas on avara, ja maa. Ja mieli.

*My eyes are fixed to the distant point where the mire and the forest meet,
I can see the blue silhouette of Oratunturi Fell arching behind them.
Crooked birches stand on peat islets running through the mire,
and I feel the rich smell of the mire in my nose.
The sky is wide, and the earth. And the mind.*

Täältä
saan parasta
energiaa.

*This is from where
I get the best kind of
energy.*

Satoja vuosia Viianki
on tarjonnut suvullemme
riistan, kalan, heinän ja marjat.

*For hundreds of years, Viiankiaapa
has been providing our family
with game animals, fish, hay and berries.*

Aapa ahkeroi yötä päivää vuoden ympäri. Talvella se
elättää riekot ja huurremetsot, kesällä tuhannet muut
linnut ja porot. Se nielee itseensä kaikkea mitä on liikaa:
hiilidioksidia, tekemättömiä töitä ja muuta raskauttavaa.
Kurkien, joutsenten ja metsähanhien seasta kömpii
kovalle maalle uusi ihminen.

*The mire works all day and all night around the year. In winter it
feeds the grouse and capercaillie, in summertime thousands of other
birds and reindeer. It swallows down everything that is too much:
carbon dioxide, unfinished work and other aggravating things.
From among cranes, swans and geese,
new man creeps onto hard land.*

Isällä oli täällä Viiankiaavalla luonnonniittyjä ja
miekin olin lapsena isän apuna heinäntevoissa.
Haluaisin, että Viiankiaapa säilyisi tällaisena
tuleville sukupolville. Olisi ihmisillä
mahdollisuus nauttia luonnon rauhasta.

*My father had natural meadows here in Viiankiaapa,
and I as a child also helped father with haymaking.
I hope Viiankiaapa will remain unchanged
for the coming generations. It would be possible for
people to enjoy the peace of nature.*

Viiankiaavan rauha
on rikkaus!
Syksyisin ilonani karpalot
ja ruskan
räiskyvä kauneus!

*Peace at Viiankiaapa
is a wealth!
In the autumn, I am delighted by cranberries
and the sparkling beauty
of autumn colours!*

Lapsuuteni aapa:
elävä, puhdas ja ääretön.
Tänään niin kaunis
kuin silloinkin!

*The aapa mire of my childhood:
living, pure and endless.
Today as beautiful
as at that time!*